

A FORMULA INTERROGATIBA *¿QUÉ COSA (QUE...)?* EN ARAGONÉS: GRAMATICA E PRAGMALINGÜISTICA

Francho NAGORE LAÍN*
Universidad de Zaragoza

RESUMEN: En este artículo se muestra la existencia en aragonés de la fórmula interrogativa *¿qué cosa que...?*, correspondiente de las expresiones del castellano *¿por qué...?*, *¿por qué razón...?* u otras semejantes. Parece propia de las oraciones interrogativas parciales con las que es muy típico comenzar una pregunta. Por lo general se emplea en la contestación a una afirmación hecha por el interlocutor y que sorprende al receptor, o bien para buscar la causa de un hecho o acción que no se esperaba. En definitiva, esta fórmula interrogativa puede servir para casos en los que hay una contrariedad algo tenue.

PALABRAS CLAVE: Aragonés. Interrogación parcial. Pragmática.

ABSTRACT: In this article we show the existence in Aragonese of the interrogative formula *¿qué cosa que...?*, corresponding to the Castilian expressions *¿por qué...?*, *¿por qué razón...?*, or other similar ones. It seems typical of partial interrogative clauses with which it is very typical to start a question. As a general rule, it is used in the answer to a statement made by the speaker and which surprises the receiver, or else to look for the reasons for an event or action that was not expected. In short, this interrogative formula can be used for cases where there is a somewhat tenuous annoyance.

KEYWORDS: Aragonese. Partial interrogation. Pragmatics.

RÉSUMÉ : Dans cet article on démontre l'existence en aragonais de la formule interrogative *quoi qui...?*, équivalent des expressions du castillan *pourquoi...?*, *pour quelle raison...?*, ou d'autres expressions similaires. Cela semble propre aux propositions interrogatives partielles avec lesquelles il est courant de commencer une question. En règle générale, elle est employée dans la réponse à une affirmation énoncée par l'interlocuteur et qui surprend le receveur, ou bien pour chercher la cause d'un fait ou d'une action imprévue. En définitive, cette forme interrogative peut être utilisée dans des cas pour lesquels il existe une légère contrariété.

MOTS-CLÉS : Aragonais. Interrogation partielle. Pragmatique.

* fnagore@unizar.es

Por meyo d'ista breu nota deseyamos clamar l'atención sobre a existencia en aragonés d'una formula interrogatiba espezifica: *¿qué cosa que...?*

Ye equibalén en castellano á '*¿por qué...?*', '*¿por qué razón...?*', '*¿por qué causa...?*', '*¿a causa de qué...?* u mesmo '*¿cuál es la causa por la que...?*', perifrasis ista zaguera que representa millor que denguna atra o que sinifica. Pero, como se puede beyer, a equibalenzia suya ye reduzible en toz os casos, de traza cheneral, á ra formula interrogatiba d'o castellano '*¿por qué...?*'.

Se trata d'una formula propia d'as orazions interrogatibas parzials con a que ye muito tipico encomenziar una pregunta. S'emplega á ormino en a ziudad de Uesca e lugars d'a redolada. No tenemos datos esautos sobre as zonas cheograficas en as que puede rechistrar-se o suyo uso, pero podemos afirmar que en os territorios ozidental e zentral d'a comarca d'a Plana de Uesca se siente muito á ormino, e d'istas zonas son os exemplos de primera man que aportamos en iste treballo. Con tot e con ixo, creyemos que se puede sentir, con intensidá d'uso más u menos gran, en cuasi tot l'Alto Aragón, anque serba d'intrés establir a estensión cheografica d'o suyo empleo con más esautitú.

Ye de dar que no ye una construción ocasional, sino una formula fixa, en a que o bocable *cosa* (< lat. CAUSA) tien a balura etimolochica de 'causa, razón'. Blánquez (1985, t. I, s. v. *causa*) da diferens sinificazions ta o bocable latino *causa*, entre atras e prenzipalmén: 1) 'principio, fuente, origen'; 2) 'causa, influencia física'; 3) 'razón, motivo'; 4) 'motivo alegado, razón invocada, pretexto, color, apariencia, excusa'; 5) 'motivo verdadero, causa real'; ezetra.

Á o chudizio nuestro no cal dudar de que constituiga una formula fixa, ye dizir, una esprisión que s'emplega siempre con as mesmas palabras en o mesmo orden de colocación en o discurso. Ixo no quiere dizir, manimenos, que s'emplegue en todas as occasions, pero s'emplega muito á ormino en cuenta d'a formula *¿por qué...?*, á ra que cuasi ha sustituyito. Ye dizir, más que más s'emplega cuan se demanda bella esplicación á o interlocutor sobre a causa u a razón de bel feito, en espezial si ye bel feito que no s'asperaba, que choca u sorprende.

Prezisamén por emplegar-se más que más (u tamién) en a ziudad de Uesca, se puede sentir en muitos exemplos en os que predomina o castellano u que son en un aragonés muito castellanizado, tal como se beyerá en bels exemplos replegatos testualmén e que metemos aquí, contino:

1. *¿Qué cosa que* no estás aquí con o bombo? [Uesca, 15.03.1998. Combersa entre dos presonas chóbens, en a plaza de Nabarra; un mesache de benticientos años le'n dize á atro, debán d'a conzentrazión de tambors].
2. *¿Qué cosa que* no venías? [Uesca, 23.07.1998. Carmen de Prado, profesora de Lengua y Literatura Castellanas en o Instituto Lucas Mallada].
3. *¿Qué cosa que* no has esperau? [Uesca, 7.09.1999. Una muller á atra que l'aguarda en o paso de peatons].

4. *¿Qué cosa que* no están todavía las actas? [Uesca, 15.05.2002. Antonio Fernández, almenistrador d'a Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación].
5. *¿Qué cosa que* no viniste ayer? [Uesca, 17.03.2003. Obarra Nagore, 24 años].
6. *¿Qué cosa que* no come mi hermana en casa? [Uesca, 23.04.2003. Obarra Nagore].
7. Ola!, *¿qué cosa que* no bas con o carro? [Uesca, 23.12.2003. Una muller d'unos 40 años en o hipermercado Sabeco].
8. *¿Qué cosa que* no viniste al examen? [Uesca, 10.06.2005. Una alumna d'a Escuela Universitaria de Estudios Empresariales de Uesca, charrando con atra alumna, estrañata de no beyer-la en o esamen feito en o día anterior].
9. *¿Qué cosa que* no habéis estau? [Uesca, 15.03.2006. Patricia Novo, unos 25 años].
10. Les decimos a los catequistas: «No os importe ser pesados y llamar: *¿qué cosa que* no ha venido fulano?» [Uesca, 24.11.2006. Manuel Malo, parroco d'a ilesia de San Lorenzo / San Lorién, en o salón parroquial. Manuel Malo ye natural d'Arcusa, en a zona meridional d'o Sobrarbe].

Como se beye, en a zitudá de Uesca ye una formula común entre a chen, mesmo ros chóbens. Ye una esprisión muito típica, que se siente á cualsquier ora e á chen de cualsquier edá e de cualsquier condizión sozial u formazión academica. En toz os casos aparixe en o inizio d'orazions interrogatibas parzials en que se pregunta por a causa u a razón de bel feito estralingüístico (normalmén, bella aizión u bella zercustanzia negatiba) que estraña á o fablador.

Por o que conoxemos de forma dreita, ista formula interrogatiba ye tamién d'emplego común en Ayerbe, A Galliguera e toda ixa redolada ozidental de a comarca d'a Plana de Uesca. Se beigan istos exemplos replegatos por nusatros:

11. *¿Y qué cosa que* no has benido t'as fiestas? [10.03.2007. Miguel Posa, de Santolaria de Galligo].
12. Y ixos... *¿qué cosa que* bienen t'aquí? [22.04.2007. Luisa de Haro, de Biscarrués].
13. *¿Qué cosa que* apagan a luz? [30.05.2008. Pedro Borau, de Biscarrués].

O feito que sorprende u estraña —que cuasi siempre ye o no cumplimiento de bella aizión que s'asperaba como normal, u bien o cumplimiento de bella aizión que no s'asperaba— se formula dezaga, en a segunda parte de a orazió, e ba introduzito por a conchunzió *que* d'a formula interrogatiba. Por tanto, ista conchunzió

fa de puen u de particla completiba, o que fa sospeitar que en reyalidá a formula que aporta a balura interrogatiba ye *qué cosa*.

En efeuto, se puede trobar también o empleo d'ista formula sola cuan en un dialogo se contesta á una orazió n afirmatiba u aseberatiba que sorprende u estraña. En iste caso a reazió n no ye fren á un feito estralingüístico, sino fren á un enunziato dito por o interlocutor. Asinas, por exemplo:

14. —Mañana iré ta Zaragoza.
—¿*Qué cosa*? [Uesca, 30.05.2006. Obarra Nagore].
15. —Iste biernes ye fiesta.
—¿*Qué cosa*? [Uesca, 16.03.2007. Chesús Vázquez].
16. —¿Merqués o libro? No, á la fin no merqué o libro.
—¿*Qué cosa*? [Uesca, 18.10.2007. Chorche Escartín].

Aquí podébanos dizir que se traduze tamién por o castellano '¿por qué?'. Pero millor encara por '¿y eso?' (ye dizir, implizitamen: '¿y eso por qué?').

Ista perifrasis, en a suya forma completa, *¿qué cosa que...?*, recuerda bella miqueta ixotra que ye tan típica d'o francés, *qu'est-ce que...?*, formula cheneral con a que en francés s'enzeta una pregunta. Literalmén se poderba traduzir por '¿qué ye ixo que...?', pero en reyalidá ye una perifrasis que biene á equibaler á '¿qué...?', como fan beyer os siguiens exemplos, que prenemos d'o *Robert* (p. 1578): *Pilate lui dit: qu'est-ce que la vérité?* (Ebanchelios) '¿qué ye a berdá?'; *La Zerbine? Qu'est-ce que c'est ça?* (Proust); *Qu'est-ce que vous avez donc?* (Zola); *Qu'est-ce que vous seriez devenu?* (Proust).

Pero no s'emplegan igual. A esprisió n *qu'est-ce que* d'o francés ye traduzible por '¿qué?'. En aragonés a formula *¿qué cosa que...?* s'emplega ta preguntar por a causa.

Agora bien, a formula normal en aragonés ta preguntar por a causa ye *¿por qué?*, tal como beyemos en iste exemplo:

17. *¿Por qué* has feito ixo?

Ista ye una orazió n interrogatiba parzial normal, en a que preguntamos por a causa. ¿Por qué no emplegamos a formula *¿qué cosa que...?* Porque simplamen preguntamos: no nos fa falta enfatizar ni meter de relieu a nuestra sorpresa u a nuestra estrañeza. Paremos cuenta que, si l'aizió n u o feito que s'asperaba como normal no se cumple, allora ye muito más común emplegar a formula *¿qué cosa que...?*:

18. *¿Qué cosa que* no has feito ixo?

Podemos concluir, por tanto: a formula *¿qué cosa que...?* se fa serbir ta demandar una esplicación sobre a razón u causa cuan o fablador deseya manifestar-se de forma enfatica, espresando plateramén a suya sorpresa u a suya estrañeza. Por ixo ye más fázil que amanexca cuan no s'ha cumplito ro feito asperato (cf. frases 1-11) u cuan o interlocutor diz que no s'ha cumplito (cf. frase 16); pero tamién puede amanexer cuan se cumple un feito no asperato (cf. frases 12 e 13) u cuan o interlocutor anunzea que se ba á cumplir ixo feito (frases 14 e 15).

Ta rematar cal ensistir en que a bitalidá d'ista formula interrogatiba ye muito gran, de tal traza que se siente á ormino tanto en a ziudad de Uesca como en lugars d'a comarca d'a Plana de Uesca, e tanto en frases en aragonés (cf. frases 1, 7, 11, 12 e 13) como en frases en castellano (en as que, manimenos, tamién gosa amanexer bel rasgo lingüístico aragonés, aunque siga solamén a formula interrogatiba).

Debán d'ista gran bitalidá en a ziudad de Uesca y en a comarca d'a Plana de Uesca poderba estar asperable trobar bella referenzia á ista formula en repertorios lesicos que replegan l'aragonés d'ista zona. Pero no en trobamos garra.

Asinas, Garcés (2002) rechistra *cosa* 'nada', sin más. Igualmente López Susín e Montaner (2000), y o bocabulario de Pedro Lafuente (Rodés, 1996: 25). Pero o mesmo ocurre si imos á consultar bocabularios de comarcas bezinas, como ro Semontano de Balbastro. Asinas, Ríos (1997) e Castillo (2001) solamén replegan *cosa* 'nada'.

Si imos ta dizionarios chenerals, o panorama ye semellán. Asinas, Andolz (1992: 124) rechistra *cosa* con a sinificazió'n 'nada' e antiparti as locuzions *sin cosa* 'vacío' e *güena cosa* 'mucho', pero no fa denguna menzió'n á ra esprisió'n interrogatiba. Martínez (1997: 135) replega *cosa* con dos sinificazió'ns: 'cosa' e 'nada', pero no fa referenzia á l'uso de *cosa* en a formula que comentamos. O mesmo autor (ibídem, p. 329) traye como dentrada o pronombre interrogatibo *qué*, pero astí tampó no diz cosa d'a formula *¿qué cosa que...?* Bal (2002: 85 e 209) fa referenzia á diferens usos de *cosa* e de *qué*, pero sin menzionar a formula que nos intresa.

En o *EBA* (pp. 598-599) bi ha rechistro de *cosa* 'nada' en muitos lugars de l'Alto Aragón. Tamién replega o *EBA* (p. 1537) l'uso d'o pronombre interrogatibo *qué* en bellas esprisions, pero no bi ha denguna menzió'n á ra formula interrogatiba. Tampó no fa garra menzió'n á ixa formula Moneva (2004), en do, por atro costato, *cosa* no tien ni sisquiera dentrada, o que fa beyer a balura pro talcual d'iste dizionario.

O *Diccionario aragonés* (anonimo, sobre 1805-1815) rechistra *no cosa* 'nada'; cuasi o mesmo o de Peralta (1836), que escribe *no-cosa*. Pero en denguno de os dos trobamos más referenzias. Ixa mesma falta de referenzias á ra formula interrogatiba ye a tonica común en otros repertorios lesicos, como ro de Rodés, Maza e Gavín (2005) ta os Monegros, e mesmo en beluno de os pocos repertorios fraseolochicos que tenemos ta l'aragonés, asinas en Blas e Romanos (2003).

Á ra fin, en o repertorio de refrans, frases feitas y esprisions de l'Alto Aragón en cheneral feito por o Rolde de Estudios Aragoneses – Sezión de Lenguas (2004: 135), i trobamos *¿Qué cosa que...?* '¿Por qué motivo...?'. No señala de forma concreta as zonas d'emplego, pero cal suposar que —como a mayoría d'os refrans, frases feitas y esprisions que se replegan en ixo libro— ye d'emplego común en l'Alto Aragón.

Prebando de confirmar l'uso d'a esprisión en redoladas u bals concretas de l'Alto Aragón, trobamos referenzias y exemplos d'a Baxa Ribagorza ozidental en Arnal (1998: 330-331) y d'a bal de Benás en Saura (2003: 148).

Arnal (1998: 330) alude á ra formula *¿qué cosa?*, d'a que señala que tien gran espresidá e que s'emplega ta preguntar por a causa de bella cosa que sorprende u estraña á o interlocutor. Tamién comenta que ixo que sorprende, si se menziona en a interrogazión, amanexe introduzito por o elemento *que*. Son zinco ros exemplos que aporta Arnal (ibídem, p. 331), que reproduzimos tal como los trascribe ista autora, sin aplicar as normas graficas de l'aragonés:

19. se meten a cosechá cuan el grano estaba verde; -¿qué cosa que van empezá tan pronto?
20. ¿qué cosa qu'has marchau tan temprano a Graus?
21. fa días que quereba vení, pero no he podiu; -¿qué cosa?
22. ahora ya no paga ixo; -¿qué cosa?
23. me'n voy a Zaragoza'l domingo; -¿qué cosa?

Por a suya parte, Saura (2003: 148) aporta dos exemplos, que reproduzimos tamién literalmén. La uno lo rechistra en Grist:

24. No me fa guaire gòdi la Universidat. —Bai, pus ¿qué còsa? 'No me gusta mucho la Universidad. —Vaya, ¿y eso?'

La otro en Ramastué y Gabás:

25. ¿Qué còsa que no i ets anau? '¿Cómo es que no habéis ido?'

CONCLUSIONS

A formula interrogatiba *¿qué cosa?* (como contestazión á una afirmazión dita por o interlocutor, e que sorprende) u *¿qué cosa que...?* (como interrogazión fren á bel feito u aizión que no s'asperaba) ye d'emplego común en muitas zonas de l'Alto Aragón. Á os exemplos que nusatros aportamos de lugars de A Galliguera e d'a ziadá de Uesca (en iste caso, tamién á ormino charrando en castellano u en una mezcla

d'aragonés e castellano), se pueden achuntar os exemplos que aportan Arnal (1998: 330) ta ra Baxa Ribagorza ozidental e Saura (2003: 148) ta ra bal de Benás.

Manimenos no ye rechistrata en dengún repertorio lesico de l'aragonés, fueras d'o repertorio de fraseolochía d'o Rolde de Estudios Aragoneses – Sezión de Lenguas (2004: 135).

Ye una formula, si no paralela, sí muito semellán á ra esprisión *qu'est-ce que...?* que a luenga franzesa emplega ta fer una pregunta. Anque en aragonés parixe que no tien a mesma consistenzia ni regularidá d'emplego, ye pro cheneral e ye consolidata como formula fixa d'emplego en o rechistro coloquial, cuan se pregunta por una causa, razón u motibo.

L'aparixión d'a formula interrogatiba en una combersa u charrada biene determinata por a estrañeza debán d'o no cumplimiento de bel feito esterno que s'asperaba. Ixo leba á formular a pregunta no por meyo d'un simple *¿por qué...?*, sino por meyo d'a construzión perifrastica enfatica *¿qué cosa que...?* Por exemplo, si preguntamos por a causa de «no benir», *¿por qué no biens?* representa a pregunta normal, neutra u no marcata; *¿qué cosa que no biens?* representa a pregunta enfatica, manifestando a sorpresa u estrañeza en relazión con o feito de «no benir». Por tanto, somos debán d'un feito de caráuter pragmalingüístico.

Con a formula *¿qué cosa?* tamién manifestamos estrañeza u sorpresa, pero como respuesta á una orazión afirmatiba dita por o interlocutor. Por tanto, en iste caso representa una reazión fren á o discurso (que charra d'o cumplimiento, u no cumplimiento, d'un feito), no pas fren á una reyalidá estralingüística.

Sobre as oraziions encapetzatas por a formula *¿qué cosa que...?* cal dizir que son interrogatibas parzials: bi ha un feito zierto ta o emisor. Se pregunta por un elemento concreto en relazión con ixo feito: a razón u a causa. Siguiendo á Escandell (1996: 169-185), podemos dizir que ye una forma proposicional ubierta: a variable por espezificar ye prezisamén a razón, a causa.

A estrutura orazional ye ista: *¿Qué cosa que... + [feito concreto asperato pero no reyalizato]*?

Iste que s'espresa en a zaguera parte ye un feito pragmatico, que pende d'as condicions d'a situazión, e ye o que motiba a pregunta. A formula inicial biene á equibaler á 'Yo te pregunto por a causa por a que...?'.
Fren á una oraziión declaratiba como, por exemplo:

26. Merqués tres quilos de zergüellos.

A oraziión interrogatiba que pregunta por a causa d'ixe feito puede estar:

27. *¿Por qué merqués tres quilos de zergüellos?*
 28. *¿Qué cosa que merqués tres quilos de zergüellos?*

Tanto en a frase 27 como en a 28 se fan as siguiens transformazions en relación con a 26: a) clabar debán a formula interrogatiba; b) clabar debán e dezaga o señal d'a entonazión interrogatiba carauteristica que afeuta á toda a orazión.

A diferenzia ye que en a frase 27 preguntamos por a causa con una formula interrogatiba neutra u no marcata, entre que en a 28 preguntamos por a causa con una formula interrogatiba marcata que preba de manifestar sorpresa u contrariedad. Ye por tanto una mena d'enfatizazión (sobre iste conzeuto e as estratechias d'enfatizazión, cf. Metzeltin, 1990: 169-175).

Podemos albertir, con tot e con ixo, que a sorpresa u contrariedad que empena á emplegar a formula puede estar más u menos gran. Seguntes o nuestro parixer, en bels contestos —en as frases 3 e 10, metemos por caso— a sorpresa ye chiqueta: se trata más bien de a intinzió de comprebar un feito de no conformidá con a norma. Pero, ye de dar, con a norma dende o nuestro punto de bista. Ixo puede atorgar á l'apreziación un caráuter suchetibo, que puede que no s'enzierte con l'apreziación d'a persona á qui se pregunta. En definitiba, a formula interrogatiba puede d'ista traza cheneralizar-se ta casos en os que bi ha una contrariedad muito tenue.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- Arnal Purroy, M^a Luisa (1998), *El habla de la Baja Ribagorza occidental: aspectos fónicos y gramaticales*, Zaragoza, IFC.
- Andolz Canela, Rafael (1992), *Diccionario aragonés: aragonés-castellano, castellano-aragonés*, Zaragoza, Mira, 4^a ed. corr. e aum.
- Bal Palazios, Santiago (2002), *Dizionario breu de a luenga aragonesa*, Zaragoza, Gobierno de Aragón.
- Blánquez Fraile, Agustín (1985), *Diccionario latino-español, español-latino*, Barzelona, Ramón Sopena, 3 ts.
- Blas Gabarda, Fernando, e Fernando Romanos Hernando (2003), *Fraseología en chistabín: diccionario de refranes, modismos, locuciones y frases hechas en aragonés del valle de Chistau*, Zaragoza, Gara d'Edizions / IFC.
- Castillo Seas, Fabián (2001), *Bocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugares d'a redolada*, Uesca, CFA («Puens enta ra parola», 12).
- Diccionario aragonés* (sobre 1805-1815), ed., introd. e notas de Chesús Bernal e Francho Nagore, Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses / CFA, 1999.
- EBA = Francho Nagore Laín (enfilador), *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios de lugares y redoladas de l'Alto Aragón*, Uesca, IEA, 1999, 4 ts.
- Escandell Vidal, M^a Victoria (1996), *Introducción a la pragmática*, Barzelona, Ariel, nueba ed. actualizata (2^a reimpr., 2002).
- Garcés, Agliberto (2002), *Fraseología de habla popular aragonesa*, ed. de Francho Nagore Laín, Uesca, CFA («Puens enta ra parola», 13).
- López Susín, José Ignacio, e M^a Dolores Montaner Susín (2000), *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*, Uesca, CFA («Puens enta ra parola», 11).

A FORMULA INTERROGATIBA ¿QUÉ COSA (QUE...)? EN ARAGONÉS

- Martínez Ruiz, Antonio (1997), *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*, Uesca, CFA («Puens enta ra parola», 7).
- Metzeltin, Miguel (1990), *Semántica, pragmática y sintaxis del español*, Wilhelmsfeld, Gottfried Egert («Pro lengua», 5).
- Moneva y Puyol, Juan (2004), *Vocabulario de Aragón*, ed. e estudio de José Luis Aliaga Jiménez, Zaragoza, PUZ / IFC / Xordica («Cuadernos Jean-Joseph Saroïhandy»). [Pero o treballo ye de sobre l' año 1924].
- Peralta, Mariano (1836), *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, Zaragoza, Imprenta Real, 1836 (reimpr., Palma de Mallorca, Pedro José Gelabert, 1853; facs. d'ista, Zaragoza, Moncayo, 1986).
- Ríos Nasarre, Paz (1997), *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*, Uesca, CFA («Puens enta ra parola», 8).
- Robert = Le petit Robert 1*, par Paul Robert, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, rédaction dirigée par A. Rey et J. Rey-Debove, nouvelle éd. revue, corrigée et mise à jour, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1989.
- Rodés Orquín, Francho (1996), *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente*, Uesca, CFA («Puens enta ra parola», 5).
- Rodés, Francho, Paquita Maza e Gonzalo Gavín (2005), *Bocabulario monegrino*, Uesca, CFA («Puens enta ra parola», 15).
- Rolde de Estudios Aragoneses – Sezión de Lenguas (2004), *Refrans, frases feitas, ditos y esprisions de l' Alto Aragón*, Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses («Salbachinas», 7).
- Saura Rami, José Antonio (2003), *Elementos de fonética y morfosintaxis benasquesas*, Zaragoza, IFC / Gara d'Edizions.